

September 11 Beheading of the Forerunner

11 сентября 2017 года.

Усекновение главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.

VIGIL variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-11/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

September 10, 2017 HOURS

September 10, 2017 14th Sunday after Pentecost / Tone 5/ St. Moses the Black	10 сентября 2017 года. Неделя 14 по Пятидесятнице. Прп. Моисея Мурина. Глас 5.
Hours: Troparia: Resurrection; G: Saint; Kontakion: Resurrection.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только воскресный.
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождающееся на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взыти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умершия// славным воскресением Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 1: A desert-dweller, an angel in the flesh and a wonderworker / wast thou shown to be, O our God-bearing father Moses. / For, having acquired heavenly gifts through fasting, vigilance and prayer, / thou dost heal the infirm and the souls of those who have recourse to thee with faith. / Glory to Him Who gave thee strength! / Glory to Him Who crowned thee! // Glory to Him Who through thee worketh healings for all.	Тропарь преподобного Моисея, глас 1: Пустынный житель, и в телеси Ангел,/ и чудотворец явился еси, Богоносе отче наш Моисее:/ постом, бдением, молитвою Небесная дарования приим,/ исцеляеши недужныя и души верою приходящих ти./ Слава Давшему тебе крепость,/ слава Венчавшему тя,// слава Действующему тобою всем исцеления.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion Tone 5: Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as One omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. // Wherefore we all cry unto Thee: Save us, O Lord.	Кондак, глас 5 Ко аду, Спасе мой, сошел еси,/ и врата сокрушивый яко всеилен,/ умерших, яко Создатель, совоскресил еси,/ и смерти жало сокрушил еси,/ и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче;/ темже вси зовем:// спаси нас, Господи.

Beheading of the Forerunner	11 сентября 2017 года. Усекновение главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.
Vespers	НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ «Блажен муж» – 1-й антифон.
At Lord, I have cried, Tone 6: Forerunner 8 (While the birthday); G: Forerunner (While the birthday); N: Dogmatic Theotokion, Tone 6 (Who doth not call thee blessed).	На Господи, возвах: стихиры Предтечи, глас 6-й – 8 (каждая стихира – дважды). «Слава» – Предтечи, глас тот же: «Рождеству сотворяему...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебе не убожит...».
Reader: In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внемли воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.
While the birthday of the shameless Herod was being celebrated, / the oath he swore to the vile dancer was fulfilled; / for the head of the forerunner, having been cut off, was borne, / like food, upon a platter, to those reclining there. / O abominable feast, unholy act, full of murder! / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet. Twice	Рождеству сотворяему безстыдного Ирода, / скверная плясавица исполняшеся сложение клятвы: / Предтечева бо глава, отсечшися, / яко снедь, ношашеся на блюде возлежащим. / О, пира мерзка, / непреподобна деяния / и убийства исполнена! / Но мы Крестителя, яко в рожденных женами больша, // достойно чтуще, убожаем. дважды
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будут уши Твои / внемлюще гласу моления моего.
While the birthday of the shameless Herod ...	Рождеству сотворяему безстыдного Ирода, / ...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.
The disciple of the most evil devil danced, / and received thy head as her reward, O forerunner. / O feast of blood! / Better would	Пляса ученица вселукаваго диавола / и главу твою, Предтече, мзду взят. / О, пира, исполнена кровей! / Лучше бы не клятися,

<p>it have been not to have sworn thy oath, / O iniquitous Herod, grandson of lies! / For even though thou didst make thy vow, it was not well sworn. / Better would it have been to be proved false, / than to cut off the head of the forerunner, who spake the truth. / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet.</p> <p>Twice</p>	<p>Йроде беззаконие, лжи внуче./ Аще ли же и клялся еси,/ но не о добре клялся:/ лучше бы солгавшу жизнь получитьи,/ неже истинствовавшу главу Предтечеву усекнути./ Но мы Крестителя, яко в рождённых женами больша, // достойно чтуше, убожаем.</p> <p>дважды</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпё душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</p>
<p>The disciple of the most evil devil danced, / ...</p>	<p>Пляса ученица вселукаваго диавола/ и...</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</p>
<p>It was not fitting, O Herod, / to condemn to death the denouncer of thine adultery, / for the sake of a satanic love and the burning of cruel fornication. / It was not fitting for thee to give his most precious head / over to a most iniquitous woman because of a vow haplessly made / as a condition for her dancing. / O how couldst thou have committed such a murder? / How is it that the vile dancer was not utterly consumed / when she bore it on a platter in the midst of the feast? / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet. Twice</p>	<p>Не подобаше ти, о Йроде,/ прелюбодеянию обличителя,/ ради рачения сатанинска/ и разжжения неистовнаго блуда/ смертию осудити./ Не подобаше ти того всечестную главу/ пребеззаконней женё ради клятвы плясания предати бедне./ О, како дерзнул еси таково убийство совершити!/ Како же не опалися скверная плясавица,/ посреди пира на блюде носящи сию?/ Но мы Крестителя, яко в рождённых женами больша, // достойно чтуше, убожаем. дважды</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израйля от всех беззаконий его.</p>
<p>It was not fitting, O Herod, / ...</p>	<p>Не подобаше ти, о Йроде,/ ...</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>
<p>Again Herodias rageth insanely, / again is she vexed. / O what deceitful dancing, what a feast of deception! / The Baptist is beheaded, and Herod is troubled. / Through the supplications of Thy forerunner, // O Lord, grant peace to our souls. Twice</p>	<p>Паки Иродия бесится,/ паки смущается./ О, плясания лстывна и пира с лестию!/ Креститель усекашеса, и Йрод смущашеса./ Молитвами, Господи, Твоего Предтечи, // мир подаждь душам нашим. дважды</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</p>

Again Herodias rageth insanely, ...	Па́ки Ироді́я бѣсится,/ ...
Glory... same tone:	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
While the birthday of the shameless Herod was being celebrated, / the oath he swore to the vile dancer was fulfilled; / for the head of the forerunner, having been cut off, / was borne, like food, upon a platter, to those reclining there. / O abominable feast, unholy act, full of murder! / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet.	Рождеству́ сотворя́ему безсты́днаго Ирода,/ скверны́я пляса́вицы исполня́шеся сложе́ние кля́твы! / Предте́чева бо гла́ва, отсѣкши́ся,/ я́ко снедь, ноша́шеся на блю́де возлежа́щим./ О, пи́ра ме́рзка,/ непреодо́бна де́янія/ и уби́йства испо́лнена! / Но мы Крестите́ля, я́ко в рождѣ́нных жена́ми бо́льша, // досто́йно чту́ще, ублажа́ем.
Both now... Dogmatic Theotokion in the same tone (but on Friday night, in the tone of the week):	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Догма́тик, глас 6:
Who doth not call thee blessed, O all-holy Virgin? / Who will not hymn thine all-pure birthgiving? / For the only-begotten Son / Who shone forth timelessly from the Father, / came forth, ineffably incarnate, from thee, the pure one; / and being God by nature, / He became man by nature for our sake, / not divided into two Persons, / but known in two natures without confusion. / Him do thou beseech, O pure and most blessed one, // that our souls find mercy!	Кто Тебе́ не ублажи́т, Пресвята́я Де́во;/ кто ли не воспоёт Твоего́ Пречыстаго Рождества́;/ безлѣтно бо от Отца́ Возсия́вый Сын Единоро́дный,/ То́йже от Тебе́, Чы́стыя, про́йде,/ неизрече́нно вопло́щся,/ естество́м Бог сын,/ и естество́м быв Чело́вѣк нас ра́ди,/ не во двою́ лицу́ Разделя́емый,/ но во Двою́ Естеству́ неслі́тно Познава́емый./ Того́ моли́, Чы́стая, Всеблаже́нная, // поми́ловатися душа́м на́шим.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудро́сть, прости́.
Priest's prayer for the small entrance.	Моли́тва священника на ма́лый вход.
Entry; O Gladsome Light; Entrance.	Вход. Прокимен дня. Паримии праздника – 3.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Entrance, the prokeimenon of the day.	Проки́мен дня
On Sunday evening, the 8th Tone: Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.	В неде́лю вечера, глас 8: Се ны́не благослови́те Го́спода, / вси раба́ Господни. Стих: Стоя́щии в хра́ме Господни, во дво́рех до́му Бо́га на́шего.
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the the Prophecy of Isaiah Deacon: Let us attend.	И чтения .: Диакон: Премудро́сть. Чтец: Проро́чества Иса́иина чте́ние. Диакон: Во́нмем. (Из глав 40, 41, 45, 48, 54:)

THE READING FROM THE PROPHECY OF ISAIAH

Reader: Thus saith the Lord: Comfort ye, comfort ye My people, saith the Lord. Speak, ye priests, to the heart of Jerusalem; comfort her, for her humiliation is accomplished, her sin is put away: for she hath received of the Lord's hand double the amount of her sins. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight the paths of our God. O thou who bringest glad tidings to Sion, go up on the high mountain; lift up thy voice with strength, thou who bringest glad tidings to Jerusalem; lift it up, fear not. I, the Lord God, I will hear the poor of Israel and will not forsake them: but I will open rivers on the mountains, and fountains in the midst of plains: I will make the desert pools of water, and a thirsty land watercourses. Let the heaven rejoice from above, and let the clouds rain righteousness: let the earth bring forth, and blossom with mercy, and bring forth righteousness likewise. Utter aloud a voice of gladness, and let this be made known, proclaim it to the ends of the earth. Say ye: The Lord hath delivered His servant Jacob. And if they shall thirst, He shall lead them through the desert; He shall bring forth water to them out of the rock. Rejoice, thou barren woman who bearest not; break forth and cry, thou who dost not travail: for more are the children of the desolate than of her who hath a husband.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading is from the the Prophecy of Malachi

Deacon: Let us attend.

THE READING FROM THE PROPHECY OF MALACHI

Reader: Thus saith the Lord Almighty: Behold, I send forth My messenger, and he shall survey the way before Me: and the Lord, Whom ye seek, shall suddenly come into His temple, even the angel of the covenant, whom ye take pleasure in. Who will abide the day of his coming, or who will withstand at his appearing? For he is coming in as the fire of a furnace and as the herb of those who wash. He shall sit to melt and purify as it were silver, and as it were gold. And he will come to you as a Judge, and will be a swift witness against the wicked, and against the

Чтец:

Тако глаголет Господь: утешайте, утешайте люди Моя, глаголет Бог. Священницы, глаголите в сердца Иерусалиму, умолите его, яко умножится смирение его, разрешися бо грех его, яко прият из руки Господни сугуба согрешения своя. Глас вопиющего в пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Богу нашему. На гору высокоу възиди, благовествуй Сиону, возвышай крепостию глас твой, благовествуй Иерусалиму, вознесите, не бойтесь. Аз Господь Бог, Аз услышу убогих, Израилев, и не оставлю тех. Но отверзу от гор реки и посреде поля источники, сотворю пустыню в луг и жаждущую землю во источники водныя. Да возвеселится небо свыше, и облацы да кропят правду, да возсияет земля, и да прозябнет милость, и правда да возсияет вкупе. Глас веселия возвестите, и услышано да будет, возвестите даже до конец земли. Глаголите, яко избави Господь раба Своего Иакова, и аще вжаждут в пустыни, источит им воду из камене. Возвеселися, неплоды нераждающая, расторгни и возопий, неболевшая, яко многа чада пустыя паче, нежели имущия мужа.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Малахиина чтение.

Диакон: Воннем.

(Из главы 3:)

Чтец:

Тако глаголет Господь Вседержитель: се Аз посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, иже уготовит путь Твой пред Тобою. И придет во храм Свой Господь, Егоже вы ищите. И кто стерпит день входа Его? Занеже Тому приити, яко огонь в горниле и якоже былие перущих, и очистит, поядая и очищая, яко сребро и злато. И придет к вам судом, и будет Свидетель скор на лукавыя, и на прелюбодейцы, и на кленущияся именем Моим во лжу, и на лишаяущия мзды наемника, и на насильствующия вдовицы, и пхающия сыря, и на уклоняющия суд

<p>adulteresses, and against those who swear falsely by My name, and against those who keep back the hirelings' wages, and those who oppress the widow, and afflict orphans, and wrest the judgment of the stranger, and fear not Me, saith the Lord Almighty. For I am the Lord your God, and I am not changed. But ye, the sons of Jacob, have perverted My statutes, and have not kept them. Wherefore, return to Me, and I will return to you, saith the Lord Almighty. And all nations shall call you blessed. Understand ye that I am the Lord Who discerneth between the righteous man and the iniquitous on the day whereon I shall preserve those who love Me. Be ye therefore aware and remember the law of Moses My servant, accordingly as I charged him with it in Horeb for all Israel, even the commandments and ordinances. And, behold, I will send to you Elijah the Tishbite, before the great and glorious day of the Lord cometh, who shall turn again the heart of the father to the son, and the heart of a man to his neighbor, lest I come and smite the earth grievously, saith the Lord Almighty, the holy God of Israel.</p>	<p>пришѣльца, и на не боящияся Егѡ, глаголет Господь Вседержитель. Занѣ Аз Господь Бог ваш и не изменю Себѣ. И вы, сынове Иаковли, уклонитесь от закона и не сохраните. Сего ради обратитесь ко Мне, и обращуся к вам, глаголет Господь Вседержитель, и ублажат вас вси языцы. И разумейте, яко Аз Господь, смотряий посреде праведнаго и посреде беззаконника в день он, вонже сотворю снабдение любящим Мя. Познайте убо и помяните закон Моисеов, раба Моего, якоже заповѣда вам в Хориве, ко всему Израилю повеление и оправдание. И се Аз пошлю вам Илию Фесвитянина, прежде даже не приити дню Господню великому просвещенному, иже направит сердце отца к сыну и сердце человека ко искреннему своему, да не, пришед, поражу землю вскоре, глаголет Господь Вседержитель, Бог Святыи Израилев.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the the Wisdom of Solomon Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Премудрости Соломони чтение. Диакон: Вонмем. (Из глав 4 и 5:)</p>
<p>THE READING FROM THE WISDOM OF SOLOMON</p> <p>Reader: Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. Thus the righteous who is dead shall condemn the ungodly who are living. For they shall see the end of the wise, and shall not understand what God in His counsel hath decreed of him. For the Lord shall cast the ungodly down headlong, that they shall be speechless, and He shall shake them from the foundation; and they shall be utterly laid waste, and be in sorrow; and their memorial shall perish. And when they cast up the account of their sins, they shall come with fear: and their own iniquities shall convict them to their face. Then shall the righteous man stand in great boldness before the face of such as have afflicted him, and made no account of his labors. When they see it, they shall be troubled with terrible fear, and shall be amazed at the strangeness of his salvation.</p>	<p>Чтец:</p> <p>Праведник, аще постигнет скончатися, в покои будет. Осудит же праведник умираяи живущия нечестивыя. Узрят бо кончину праведнаго и не разумют, что совещаша о нем, яко повержет Господь нечестивыя безгласны ниц и поколеблет их от оснований, и до послѣдняго исчезнут в болѣзни, и память их погибнет. Приидут бо в помышление согрешений своих ужасни, и обличит их сопотив беззакония их. Тогда станет в дерзновении мнозе праведник пред лицем оскорбивших его и отметающих труды его. Видевше же его, смятутся страхом многим и ужаснутся о преславнем спасении его. Рекут бо в себе, кающесея, и в тесноте духа воздохнут и рекут: сей бе, егоже имехом некогда в посмех и в притчу поношения, безумнии, житие его вменихом нейстиво и кончину его безчестну. Како вменися в сынех Божиих, и во святых жребий его есть?</p>

<p>And they, repenting and groaning for anguish of spirit, shall say within themselves: "This was he whom we held betimes in derision, and as a proverb of reproach. We fools accounted his life madness, and his end to be without honor. How is he numbered among the children of God, and his lot among the saints? Therefore have we erred from the way of truth, and the light of righteousness hath not shined unto us, and the sun of righteousness rose not upon us. We have been full of the ways of the iniquitous and destruction, and have trodden trackless paths, but the ways of the Lord have we not known."</p>	<p>Ўбо заблудіхом от путі йстиннаго, и правды свет не обліста нам, и со́лнце не возсія нам. Беззако́нных испо́лнихомся сте́зь и погібели, и ходіхом сте́зі непрохо́дны, путі же Госпо́дня не разумёхом.</p>
	<p>Ектенія сугубая: Сподоби, Го́споди: Ектенія просітельная:</p>
<p>At the Litya, Forerunner (What shall we call thee, O prophet?); G: (Herod, thinking to escape); N: (Hymn, O hymn ye the Mother of our God).</p>	<p>На литии стихиры Предтечи, глас 1-й и глас 4-й. «Слава» – Предтечи, глас 5-й: «Беззако́ннаго де́янія...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Воспо́йте, лю́дие...».</p>
<p>Tone 1:</p> <p>What shall we call thee, O prophet? / An angel, an apostle, or a martyr? / An angel, for thou didst live like one of the incorporeal ones. / An apostle, for thou didst teach the nations. / A martyr, for thy head was cut off for Christ. / Him do thou entreat, // that He have mercy upon our souls.</p>	<p>Глас 1:</p> <p>Что тя наречём, проро́че,/ А́нгела ли? Апосто́ла ли? Или́ му́ченика?/ А́нгела, зане́ яко безплóтен пожіл еси́;/ апосто́ла, яко научи́л еси́ язы́ки;/ му́ченика же, яко тво́я гла́ва за Христа́ усече́ся.// Его́же моли́ поми́ловати ду́ши на́ша.</p>
<p>Let us celebrate the memory of the severed head of the forerunner, / which poured forth blood upon the platter then, / but now poureth forth healings // upon the ends of the earth.</p>	<p>Отсече́нной гла́ве Предте́чеве па́мять соверша́ем:/ то́гда ўбо на блóде исто́чающи кровь,// ны́не же в конце́х пролива́ющи исцеле́ния.</p>
<p>Today the mother of murder, / committer of iniquitous deeds, / hath with murderous counsel moved her depraved daughter to wreak evil / upon him who is greater in godly excellence than all the prophets, / through her ungodly dancing; / for when Herod was feasting in honor of his birthday, / she arranged to demand by an oath the wondrous head of the herald of God. / And the promised gift did the insane one grant her, / as a reward for her womanly dancing. / Yet the teacher of the mysteries of the advent of Christ / did not cease to denounce their union, which was abominable to God, / even after his end, / but upbraiding them, cried out, saying: / "It is not fitting that thou shouldst commit adultery with the wife of Philip thy brother!" / O birthday, occasion for the slaying of a prophet! / O feast full of blood! / But, making ourselves white as snow, / let us with pious mind celebrate the beheading of the forerunner, / rejoicing as on an auspicious day; / and let us</p>	<p>Днесь непреподобноделообразная ма́ти уби́йства,/ е́же от беззако́ннаго сплетё́ния свое́го всескве́рную дще́рь/ над всех проро́к богоизы́щна бо́льшаго,/ уби́йственнообра́зным сове́том лука́вства:/ вражде́бному бо Йо́роду творя́щу пир свое́го скве́рнаго рожде́ства,/ с кля́твою испроси́ти устро́и/ чуде́то́чную Богопропове́дника честну́ю главу́,/ е́же и соверши́ пребезу́мный,/ же́нскому пляса́нию дав ту возме́дие, кля́твенный дар./ Оба́че не преста́ тайник Христо́ва прише́ствия/ богоме́рзкое сме́шение их и по кончи́не облича́ти,/ но, облича́я, вопия́ше:/ не подоба́ет ти, глаго́ля,/ прелюбоде́йствовати бра́та тво́его Фили́ппа же́ну./ О, рожде́ния проро́коуби́йственна/ и крове́й напо́лнена пи́ра!/ Мы же благочестному́дренне/ во усекнове́нии Предте́чеве,/ белообра́зующе, пра́зднуем,/ яко в благонаро́читый день ра́дующеся,/ и умо́лим сего́ благосе́рдствовати Трои́цу/ от страсте́й безче́стия</p>

<p>beseech him to move the Trinity to pity, / that God deliver us from the disgrace of the passions // and save our souls.</p>	<p>избавити нас// и спасти́ дѹши на́ша.</p>
<p>Tone 4: Herod celebrated an unseemly birthday / and an utterly shameless feast; / for captivated by lust for a woman / and excited by a woman's wantonness, / he had the head of the forerunner cut off; / but he did not cut out the tongue of the prophet, who denounced his foolishness. / Shedding innocent blood, / he wished to conceal his iniquitous sin; / but he could in nowise stop the voice which calleth all to repentance. / And though he made merry amid murder, / we lovingly celebrate the blessed slaying of John the Baptist; / for he preceded Life into hades, / to proclaim Christ our God, the Orient from on high, / the only greatly Merciful One // unto those who sat in darkness and the shadow of death.</p>	<p>Глас 4: Рождѣние неподобно/ и пир безстѹднейший Ёрод совершилъ есть./ Любодѣйством бо жѣнским усаждаемъ/ и нечестивым женонействовством подстрѣкаемъ,/ отсечѣ главу Предтѣчеву,/ но не отсечѣ язѹка пророческа,/ обличающаго безѹмие егѹ./ Пролия кровь неповинну,/ покрѹти хотя грех беззакѹнен,/ но ни о сем скры гласа,/ вопиющаго всем покаѣние./ Он ѹбо свеселяшеса убійством,/ мы же спразднуем любѹвию/ Крестителя Иоанна блаженное заколѣние./ Предвари бо во аде,/ жизнь проповѣдати сѹщим во тьме и сѣни смѣртней седящим,/ свѣше восток Христа Бѹга нашего,// единаго Многомилостиваго.</p>
<p>Come, O ye people, / let us praise the prophet and martyr, / the baptizer of the Savior; / for, as an angel in the flesh, / he denounced Herod, condemning him for iniquitous fornication. / And thanks to iniquitous dancing, / his precious head is cut off, / that he might announce in hades the glad tidings of the resurrection from the dead. // And he prayeth earnestly to the Lord, that our souls be saved.</p>	<p>Пророка, и мѹченика, и Крестителя Спасава,/ приидите, людіе, восхвалим:/ сей бо во плѹти Ангел сый,/ Ёрода изобличилъ есть,/ пребеззакѹннаго любодѣянія содѣянием осудив егѹ./ И беззакѹннаго ради плясания/ честная глава отсекается,/ сѹщим во аде благовѣстѹя из мѣртвых воскресѣние,/ и молится прилѣжно Гѹсподеви// спастися душам на́шим.</p>
<p>Come, O ye people, / let us praise the prophet and martyr, / the baptizer of the Savior; / for, fleeing, he madeth his abode in the wilderness, / eating wild honey and locusts, / and denounced the iniquitous king. / And he hath comforted our little faith, saying: // "Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand!"</p>	<p>Пророка, и мѹченика, и Крестителя Спасава,/ приидите, людіе, восхвалим:/ яко бѣгая, в пустыни водворяшеса,/ мед дивий и акрѣды ядый,/ царя беззакѹннюща обличилъ есть;/ наше же малодѹшие утешаше, глаголя:// покайтеся, приближи бо ся Царство Небесное.</p>
<p>Glory... Tone 5: Herod, thinking to escape denunciation for his iniquitous deeds, / though troubled gave thy head to an iniquitous woman, O forerunner; / for the wretched one understood not / that, in having it borne about on a platter, / he was denouncing himself. / But as thou art an active teacher of purity / and a saving guide to repentance, / pray thou, O baptizer of Christ, // that He deliver us from the disgrace of the passions.</p>	<p>Глас 5: Слава Отцѹ и Сѹну и Святѹму Дѹху. Беззакѹннаго деянія обличѣния/ убежати Ёрод умыслив,/ главу твою, Предтѣче,/ беззакѹнней женѣ предаде пакостно,/ не разумѣ бо окаянный, обличая себѣ,/ на блюде обносѹ ю./ Но яко чистоты дѣтельный учитель/ и покаѣнія наставник спасительный,/ молися, Крестителю Христовъ,// от страстей безчестия избавити нас.</p>
<p>Both now... same tone: Hymn, O hymn ye the Mother of our God, O ye people; / for today she surrendereth her most radiant soul / into the all-pure hands of Him Who becometh incarnate of her without seed. / Him doth she unceasingly beseech, // that He grant peace and great mercy to the whole world.</p>	<p>Глас 5: И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь. Вспойте, людіе, Матери Бѹга нашего, воспойте:/ днесь бо всесвѣтлѹ дѹшу Свою/ в пречистыя длани/ из Нея воплощагосѹ без семене предаѣт,/ Егѹже и молит непрестанно// даровати вселенней мир и велию милость.</p>

	Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́
At the Aposticha, these stichera of the feast: Forerunner; (O John the Baptist, preacher of repentance); G: (O forerunner of the Savior); N: (O unwedded Virgin).	На стиховне стихиры Предтечи, глас 2-й (со своими припевами). «Слава» – Предтечи, глас 8-й: «Предтече Спасов...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Безневѣстная Дѣво...».
O John the Baptist, preacher of repentance, / when thy head was cut off thou didst sanctify the earth, / for thou didst make the law of God clear to the faithful / and didst uproot iniquity. / And, standing before the throne of Christ the King, // entreat Him, that He have mercy upon our souls.	Чтец: Покая́ния проповѣднице, Ио́анне Крестителю,/ отсѣчене бѣвше́й твоѣ́й главѣ,/ зѣмлю освятѣ́л еси́,/ зане́ за́кон Бо́жий вѣрным уясни́л еси́/ и беззако́ние потреби́л еси́,/ я́ко предсто́я престолу́ Небѣснаго Царя́ Христа́, // Того́ моли́ помѣловати́ ду́ши на́ша.
The righteous man shall flourish like a palm tree, / and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.	Стих: Пра́ведник, я́ко фѣ́никс, процветѣ́т,/ я́ко кедр, я́же в Лива́не, умно́жится..
For the sake of the law of the Lord / thy head was cut off, O most holy John. / Thou didst denounce the impious king who committed iniquity with vile audacity. / Wherefore, the armies of the angels marvel at thee, / the choirs of the apostles and martyrs glorify thee, / and we honor thine annual commemoration, O most glorious one, / glorifying the Holy Trinity, Who hath crowned thee, // O blessed forerunner.	Зако́на ра́ди Господня́/ во главу́ усекнове́н был еси́,/ о все́святѣ́й Ио́анне! Обличѣ́л еси́ царя́ злочестѣ́ва, беззако́нновавша/ дерзнове́нием непоро́чным./ Те́мже дивя́тся тебе́ во́инства а́нгельская,/ сла́вят тя ли́цы апо́стол и му́ченик./ Чтим твою́ и мы ле́тнюю па́мять, все́славне,/ сла́вяще Святу́ю Трои́цу, // тебе́ венча́вшую, Предте́че блаже́нне.
The righteous man shall be glad in the Lord, / and shall hope in Him.	Возвеселѣ́тся пра́ведник о́ Господе́/ и упова́ет на Не́го.
Today the prophet among the prophets, / the greatest of the prophets, / who was sanctified to the service of the Lord from his mother's womb, / was beheaded by the iniquitous king. / And openly denouncing the girl who danced impiously, / both before and after his beheading, / he put a host of sins to shame. / Wherefore, we cry out: / O John the Baptist, as thou hast boldness, // pray thou earnestly in behalf of our souls.	Я́же от проро́ка проро́к/ и бо́лий проро́ков быв,/ из чре́ва ма́терня освяще́нный в служе́ние Господне́,/ днесь от беззако́нна царя́ в главу́ усекнове́н бысть,/ и безче́стно пляса́вшую отрокови́цу,/ я́сно и прѣ́жде усекнове́ния и по усекнове́нии обличи́в,/ посрами́ греха́ полк./ И сегó ра́ди возопи́ем:/ Крестителю́ Ио́анне,/ я́ко имѣ́я дерзнове́ние, // приле́жно моли́ся о душа́х на́ших.
Glory... Tone 8:	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. Глас 8:
O forerunner of the Savior, / thou didst reprove the king, that he not commit iniquity. / But the disporting of an iniquitous woman / caused Herod to cut off thy head. / Wherefore, from the rising of the sun, / even unto the	Предте́че Спа́сов,/ ты царя́ изобличи́л еси́ беззако́нныя не де́лати./ Те́мже игра́ние беззако́нный жены́/ повину́ Йрода́ отсе́щи твою́ главу́,/ и сегó ра́ди от восто́к со́лнца да́же до запа́д хва́льно и́мя твоѣ́./

west, thy name is praised. / As thou hast boldness before the Lord, // earnestly entreat Him, that our souls be saved.	Дерзнове́ние имѣя ко Го́споду, // приле́жно моли́ спасты́ся душáм нáшим.
Both now...Theotokion in the same tone.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь. Богородичен воскрѣсный (по гласу Сла́вы:), глас 8:
O unwedded Virgin / who ineffably conceived God in the flesh, / Mother of God Most High: / accept the entreaties of thy servants, / O most immaculate one, / granting unto all cleansing of transgressions; / and, accepting now our supplications, // pray thou that we all be saved.	Безневѣстная Дѣво, / Я́же Бо́га неизрече́нно заче́нши плóтию, / Ма́ти Бо́га Вѣ́шняго, / Твои́х рабо́в мо́льбы приими́, Всенепо́рочная, / всем подаю́щи очище́ние прегреше́ний: / ны́не нáша мо́ления прие́млющи, // моли́ спасты́ся всем нам.
Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.	Та́же, Ны́не отпу́щаеши и Трисвято́е. По Отче наш:
(at Vigil) Troparia: Forerunner (The memory of the righteous) x2; O Theotokos and Virgin x1.	тропа́рь Предтечи, глас 2-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).
At the blessing of the loaves, the troparion of the Saint, Tone 2: The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy. Twice	На благословении хлебов По Трисвятом, Тропа́рь Предте́чи, глас 2: Лик: Па́мь пра́веднаго с похва́лами, / тебе́ же довлѣет свидѣтельство Господне, Предте́че: / показáл бо ся еси́ вои́стинну и проро́ков честне́йший, / я́ко и в стру́ях крестити сподо́бился еси́ Пропове́даннаго. / Те́мже за и́стину пострада́в, ра́дуясь, / благовести́л еси́ и сущим во а́де Бо́га, явля́шагося плóтию, / вземлю́щаго грех ми́ра // и подаю́щаго нам ве́лию ми́лость. (Два́жды)
And 'O Theotokos and Virgin, rejoice', once. O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls.	«Богородице Дево...» (единожды), глас 4: Лик: Богороди́це Дѣво, ра́дуйся, / Благода́тная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю: / благослове́на Ты в жена́х / и благослове́н Плод чре́ва Твоего́, // я́ко Спа́са родила́ еси́ душ нáших.
(at Great Vespers) Troparia: Forerunner x2; G/N Resurrectional Theotokion, Tone 2 (All of thy most glorious mysteries).	По Трисвятом –
At the blessing of the loaves, the troparion of the Saint, Tone 2: The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested	На благословении хлебов По Трисвятом, Тропа́рь Предте́чи, глас 2: Лик: Па́мь пра́веднаго с похва́лами, / тебе́ же довлѣет свидѣтельство Господне, Предте́че: / показáл бо ся еси́ вои́стинну и проро́ков честне́йший, / я́ко и в стру́ях крестити сподо́бился еси́ Пропове́даннаго. / Те́мже за и́стину пострада́в, ра́дуясь, / благовести́л еси́ и сущим во а́де Бо́га, явля́шагося плóтию, /

for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy. Twice	взѣмлющаго грех мѣра// и подающаго нам вѣлию милость. (Дважды)
Glory... Both now...	
Resurrectional Dismissal Theotokion Tone 2: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.	Богородичен отпустительный: Глас 2: Вся, паче смѣсла, / вся преслѣвная Твоя, Богородице, таинства, / чистотѣ запечатанной и дѣвству храниму, / Мати позналася еси неложна, / Бѣга рѣдши Истиннаго; / Того моли спастися душам нашим.
Matins At God is the Lord, the troparion of the Saint, twice; Glory...Both now...the Resurrectional Theotokion in the same tone (but on Friday night, in the tone of the week).	НА УТРЕНИ На Бог Господь: тропарь Предтечи, глас 2-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Вся паче смѣсла...».
Tone 2: The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy. Twice	Тропарь Предтечи, глас 2: Лик: Память праведнаго с похвалами,/ тебѣ же довлѣет свидѣтельство Господне, Предтече:/ показал бо ся еси воистинну и пророков честнейший,/ яко и в струях крестити сподобился еси Проповѣданнаго./ Тѣмже за истину пострадавъ, радуясь,/ благовѣстил еси и сущим во аде Бѣга, явльшагося плотию,/ взѣмлющаго грех мѣра// и подающаго нам вѣлию милость. (Дважды)
Glory... Both now... Tone 2: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Богородичен воскресный, глас 2: Вся паче смѣсла,/ вся преслѣвная Твоя, Богородице, таинства,/ чистотѣ запечатанной и дѣвству храниму,/ Мати позналася еси неложна,/ Бѣга рѣдши Истиннаго;// Того моли спастися душам нашим.
After each Kathisma, the sessional hymns of	Кафизмы 4-я и 5-я.

<p>the saint:</p>	<p>Малые ектении. Седаьны Предтечи:</p>
<p>Tone 5 [Troparion Melody]:</p> <p>Assembling, O ye faithful, let us praise together the mediator between the law and grace; / for he preached repentance to us / and, having boldly and publicly denounced Herod, was beheaded. / And dwelling now with the angels, // he entreateth Christ, that our souls be saved.</p>	<p>Глас 5, подобен: «Собезначальное Слово»:</p> <p>Ходатая согласно закона и благодати, вернии, сошедшеся, восхвалим:/ яко покаяние нам проповеда,/ и, Ирода яве обличив дерзновенне, в главу свою усечен бысть, // и ныне, со Ангелы живущи, Христу молится спастися нам.</p>
<p>Glory...</p> <p>Tone 5:</p> <p>In hymns let us praise John the forerunner, / the baptizer of Christ, the prophet who was revealed unto us in his mother's womb, / the luminary who manifestly issued forth unto the world from a barren woman, / the victorious athlete; // for he prayeth to the Lord, that our souls find mercy.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> <p>Глас 5, подобен: «Собезначальное Слово»:</p> <p>Иже от ложех пророка, являшагося нам,/ и от неплодове светильника вселенней, ясно произшедша,/ в песнях восхвалим Христова Крестителя/ и победоносна страдальца Предтечу Иоанна. // Молится бо Господеву помиловатися душам нашим.</p>
<p>Both now...</p> <p>Tone 4: All the angelic choirs marvelled at the awesome mystery of thy birthgiving, O pure one,/ how He Who holdeth all things in His hand is held as a man in thine arms, / how the Preëternal One receiveth a beginning in time, / and how He Who feedeth all creatures is nourished by thy milk in His ineffable goodness. // And praising thee, we glorify thee as the true Mother of God.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Богородичен, Глас 4: Удивишася, Чистая, вси Ангелов лица таинству Твоего рождения страшному:/ како, Иже вся содержи манием единым, объятии Твоими, яко Человек, содержится,/ и приемлет начало Превечный, и млеком питается,/ всякое дыхание питая неизреченною благодатию! // И Тя, яко воистинну Божию Матерь, хваляще, славят.</p>
<p>Polyeleos, and magnification:</p> <p>Priest: We magnify Thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.</p>	<p>Полиелей.</p> <p>Величание Предтечи:</p> <p>Духовенство: Величаем тя,/ Крестителю Спасов Иоанне,/ и почитаем вси// честныя твоя главы усекновение.</p>
<p>Choir: We magnify Thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.</p>	<p>Лик: Величаем тя,/ Крестителю Спасов Иоанне,/ и почитаем вси// честныя твоя главы усекновение.</p>
<p>In everlasting remembrance shall the righteous be.</p> <p>We magnify thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.</p> <p>The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.</p>	<p>В память вечную будет праведник.</p> <p>Величаем тя,/ Крестителю Спасов Иоанне,/ и почитаем вси// честныя твоя главы усекновение.</p> <p>Праведник яко финикс процветет, яко кедр, иже на Ливане, умножится.</p>

<p>We magnify thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.</p>	<p>Велича́ем тя,/ Крестите́лю Спа́сов Иоа́нне,/ и почита́ем вси// честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние.</p>
<p>Glory... Both now... Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Аминь. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Дважды)</p>
<p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. We magnify thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.</p>	<p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды) Велича́ем тя,/ Крестите́лю Спа́сов Иоа́нне,/ и почита́ем вси// честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние.</p>
	<p>Ектенія ма́лая:</p>
<p>After the Polyeleos, the sessional hymn of the saint:</p>	<p>По полиелеи седален,</p>
<p>Tone 8 [Troparion Melody]: Having denounced Herod for the iniquity of Herodias, / O ye faithful, the forerunner, baptizer and angel of the Deliverer of all dieth, beheaded,/ that he might proclaim with boldness to those in hades the glad tidings // that God would descend thereto, to make death captive.</p>	<p>Седа́лен Предте́чи, глас 8, подо́бен: «Свире́лей па́стырских»: Предте́ча, ве́рнии, Крестите́ль и А́нгел всех Изба́вителя,/ Йо́рода обличи́в за беззако́ние Иродиа́дино, умира́ет, во главу́ усече́н,/ я́ко да и су́щим во а́де со дерзнове́нием благовести́т,/ я́ко Бог сходи́т та́мо пленити́ смерть. (дважды)</p>
<p>Glory... Both now...</p>	<p>Слава, и ныне, глас 8. Подобен: Повеленное:</p>
<p>The Word of the Father descended to earth, / and the radiant angel said to the Theotokos: “Rejoice, O blessed one / who alone hast preserved the bridal chamber, / accepting the conception of the preëternal God and Lord, // that He might, as God, save the human race from deception.</p>	<p>Богоро́дичен: Сло́во О́тчее на зе́млю сни́де, и А́нгел све́тел Богоро́дице глаго́лаше:/ ра́дуйся, Благослове́нная, Я́же черто́г едина́ сохрани́шая,/ зача́тие прие́мши Преве́чнаго Бо́га и Го́спода, // да от преле́сти, я́ко Бог, спасе́т род челове́ческий.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4. Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior. Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered. Glory to the Father, and to the Son, /</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа. Лик: От ю́ности моея́/ мно́зи бо́рют мя стра́сти,/ но Сам мя заступи́// и спаси́, Спа́се мой. Ненави́дящи Си́она,/ посрама́ются от Го́спода,/ я́ко трава́ бо огне́м// бу́дете изсо́хше. Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и</p>

<p>and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Святы́м Ду́хом/ вся́ка душа́ живѣтся,/ и чистото́ю возвыша́ется, // светле́ется Трой́ческим еди́нством, священнота́йне.</p>
	<p>Прокі́мен и чтѣ́ние Ева́нгелия:</p>
<p>Prokimenon in Tone 4:</p> <p>Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.</p> <p>Stichos: What shall I render unto the Lord for all that He hath rendered unto me?</p>	<p>Диакон: Вонмем. Премудрость вонмем, прокимен, глас 4: Честна́ пред Го́сподем/ смерть преподо́бных Егó.</p> <p>Лик: Честна́ пред Го́сподем/ смерть преподо́бных Егó.</p> <p>Диакон: Что возда́м Го́сподеви о всех, я́же воздаде́ ми?</p> <p>Лик: Честна́ пред Го́сподем/ смерть преподо́бных Егó.</p> <p>Диакон: Честна́ пред Го́сподем</p> <p>Лик: / смерть преподо́бных Егó.</p>
	<p>Вся́кое дыха́ние</p>
<p>Then the Gospel [Matthew 14:1-13]</p>	<p>Евангелие Предте́чи: Мф., зач. 57:</p>
<p>^{14:1}At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, ^{14:2}And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.</p> <p>^{14:3}For Herod had laid hold on John, and bound him, and put <i>him</i> in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. ^{14:4}For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. ^{14:5}And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. ^{14:6}But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod. ^{14:7}Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask. ^{14:8}And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger. ^{14:9}And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded <i>it</i> to be given <i>her</i>. ^{14:10}And he sent, and beheaded John in the prison. ^{14:11}And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought <i>it</i> to her mother. ^{14:12}And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.</p> <p>^{14:13}When Jesus heard <i>of it</i>, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people</p>	<p>Иерей: Во вре́мя оно́, услы́шав Ё́род четвертовла́стник слух Иису́сов, рече́ отроко́м своѣ́м: Сей е́сть Иоа́нн Кресті́тель, той воскресе́ от ме́ртвых, и се́го ра́ди си́лы де́ются о нем. Ё́род бо е́смь Иоа́нна, связа́ егó, и всади́ в темни́цу, Иродиа́ды ра́ди жены́ Фили́ппа бра́та своегó. Глаго́лаше бо ему́ Иоа́нн: не досто́ит ти имѣти ея́. И хотя́ше егó уби́ти, убо́яся наро́да, зане́ яко́ проро́ка егó имѣ́яху. Дни́ же бѣ́вшу рожде́ства Ё́родова, пляса́ дщи́ Иродиа́дина посреде́, и угоди́ Ё́родови. Те́мже и с кля́твою изрече́ ей да́ти, егóже а́ще воспро́сит. Она́ же нава́ждена ма́терию свое́ю, даждь ми, рече́, zde на блю́де главу́ Иоа́нна Кресті́теля. И печа́лен бысть царь: кля́твы же ра́ди, и за возлежа́щих с ним, повеле́ да́ти ей. И посла́в усекну́ Иоа́нна в темни́це. И принесо́ша главу́ егó на блю́де, и да́ша деви́це, и отнесе́ ма́тери свое́й. И присту́плыше учени́цы егó, взя́ша те́ло егó, и погребо́ша е, и прише́дше возвести́ша Иису́сови. И слы́шав Иису́с отѣ́де отгуду́ в корабли́, в пу́сто ме́сто еди́н. И слы́шавше наро́ди, по Нем идо́ша пе́ши от</p>

had heard <i>thereof</i> , they followed him on foot out of the cities.	градѡв.
<p>After Psalm 50:</p> <p>Tone 6 [Sticheron Melody]:</p> <p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Through the prayers of the Forerunner, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>По 50-м псалме.</p> <p>Глас 6:</p> <p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./</p> <p>Молитвами святаго славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь./</p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p>
Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.	Помилуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих// очисти беззаконие мое.
And this sticheron: Tone 6:	Стихира Предтечи, глас 6:
The disciple of the most evil devil danced, / and received thy head as her reward, O forerunner. / O feast full of blood! / Better would it have been not to have sworn thine oath, / O iniquitous Herod, grandson of lies! / For even though thou didst make thy vow, / it was not well sworn. / Better would it have been to be proved false, / than to cut off the head of the forerunner, who spake the truth. / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet.	Пляса ученица вселукаваго диавола/ и главу твою, Предтече, мзду взят./ О, пира, исполнена кровей!/ Лучше бе не клятися, Йроде беззаконне, лжи внуче./ Аще ли же и клялся еси,/ но не о добре клялся:/ лучше бе солгавшу жизнь получитьи,/ неже истинствовавшу главу Предтечеву усекнути./ Но мы Крестителя, яко в рожденных женами больша,// достойно чтуще, ублажаем.
Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."	
The Canon	<p>Каноны: Предтечи 1-й, глас 8-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й, глас тот же, на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Крест начертав...».</p>
Ode I, Irmos, Tone 8:	Канон, Песнь 1.
Having passed through the water as on dry land, / and having escaped the malice of the Egyptians, / the Israelites cried aloud: // Unto our God and Redeemer let us now sing.	Лик: Ирмос: глас 8. Воду прошед, яко сушу,/ и египетскаго зла избежав,/ израильтянин вопияше:// Избавителю и Богу нашему поим.

Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Let us hymn the sacred forerunner, the prophet who appeared from the womb of a barren woman unto Him Who ineffably is borne in the Virgin's womb.	От утробы непло́дныя явля́шася проро́ка/ в ложесна́х Девических, во чре́ве Носи́мому неизрече́нно, // священна́го воспоём Предте́чу.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Having transcended the boundaries of nature, thou didst preserve the laws of righteousness, denouncing an iniquitous union, undaunted by the king's cruelty.	Преде́лы естества́ превозше́д, пра́вды соблю́л еси́ зако́ны, // беззаконное смеше́ние облича́я, не убо́явся царева́ суровства́.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Nurtured by the law as with milk, thou didst oppose the vile adultery, sealing the legitimacy of lawful union like a seal of the law.	Зако́нным млеко́м воспита́вся, законополо́жение совокупле́ния зако́ннаго, / я́ко зако́на печа́ть запеча́тствуя, // сопроти́вился еси́ ме́рзкому прелюбоде́янию.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: The ranks of angels and men praise thee unceasingly, O Mother unwedded; for thou didst bear the Creator in thine arms as a babe.	Богоро́дичен: Чи́ни Тя А́нгел и челове́к, Безневе́стная Ма́ти, восхваля́ют непреста́нно: // Жиждите́ля бо сих я́ко Младенца́ на объятиих Твои́х носи́ла еси́.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
The beautiful lamb of the wilderness, the fruit of Zachariah, and the scion which Elizabeth bore beyond hope, commandeth the faithful to celebrate his honored memory beforehand.	Пусты́ни кра́сное овча́, / Заха́риин плод и Елисаветино́ па́че наде́жди прозябе́ние, // предповелева́ет ве́рным торже́ствовати честну́ю его́ па́мять.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
O birthday full of blood! O abominable feast! For Herod mingled drunkenness with slaying, and his table was full of vile murder.	О, рождѣ́ния, испо́лнена кро́ве! / О, пи́ра ме́рзка! / Убийством бо пьянство́ Ирод раство́ри, // трапѣза же его́ скверноуби́йства го́рькаго испо́лнися.
Glory to the Father, and to the Son, and to	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

the Holy Spirit.	
O ye faithful, let us hymn the Baptist who denounced iniquitous Herod and endured decapitation, slain for his zeal for God.	Обличившаго Ирода беззаконнующа, вѣрнии,/ и отсечение главы претерпѣвша, воспойм Крестителя,// яко за ревность Божію умерщвлѣна.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Thou gavest birth to the infinite Word of God, Who made His abode within thee, O pure Theotokos, and ineffably became incarnate of thee in twofold nature, as thine only Son.	Богородичен: Неописаннаго Бога Слова, всего всельшася в Тя,/ родила еси, Чистая Богородительнице,/ сугуба Того, яко единая суща Сына,// воплощенна из Тебѣ неизреченно.
Exaltation Katavasia, Tone 8: Inscribing the invincible weapon of the Cross upon the waters, / Moses marked a straight line before him with his staff and divided the Red Sea, / opening a path for Israel who went over dry-shod. / Then he marked a second line across the waters and united them in one, / overwhelming the chariots of Pharaoh. / Therefore let us sing to Christ our God, // for He hath been glorified.	Катавасія, глас 8: Лик: Крест начертав, Моисей/ впрямю жезлом Чермное пресече,/ Израилю пешеходящу;/ тоже обратнo фараоновым колесницам, ударив, совокупил./ вопреки написав непобедимое оружие.// Тем Христу поим, Богу нашему, яко прославися.
Ode III Irmos, Tone 8: Of the vault of the heavens art Thou, O Lord, the Maker, and Builder of the Church; / do thou establish in me love of Thee, O Summit of desire, // O Support of the faithful, O only Lover of mankind.	Песнь 3. Лик: Ирмос: глас 8: Небеснаго круга Верхотворче, Господи,/ и Церкви Живдительно./ Ты мене утверди в любви Твоей,/ желаний краю, верных утверждение,// Едине Человеколюбче.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
As mediator standing between the old and the new covenant of the Gospel preachings, thou didst denounce the iniquitous union of the tyrant, and, rejoicing, didst accept a glorious death.	Древних яко ходатай и новых, Предтече, Евангельских проповѣданий/ ты, представ, смешение беззаконное мучительское обличил еси,// славную смерть, радуясь, приял еси.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Instructed beforehand by her iniquitous mother, the girl said unto Herod, who was befuddled with drunkenness: "Give me the head of John on a platter, that I may present to my mother the gift she desireth!"	От матери беззаконная преднаучена отроковица,/ обьюродевшу пьянством Иродови рече:/ даждь на блюде главу Иоаннову,// матери да подам дар возжеленен.

Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
The shameless tyrant, unable to endure the reproof of thy God-bearing tongue, O glorious prophet, gave thy precious martyr's head to the girl as a reward for her dancing.	Обличѣнія не терпя́ безсты́дный мучи́тель/ богоснаго твоего́ языка́, сла́вне Предте́че, // отрокови́це предаёт, же́нским пляса́нием, честную́ твою́ страда́льную главу́, пресла́вне.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Having made thy bodily abode within the Virgin, O Lord, Thou didst appear unto men, in that it was fitting that they behold Thee. Her didst Thou show to be the true Theotokos and the help of the faithful, O thou Who alone lovest mankind.	Богоро́дичен: Всели́вся в Де́ву телѣсне, Господи, / явил́ся еси́ челове́ком, я́коже подобаше́ видети́ Тя, / Ю́же и показáл еси́ я́ко исти́нную Богоро́дицу и ве́рным по́мощь, // Еди́не Человеколю́бче.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
“None greater than John hath arisen among those born of women!” cried Christ the Truth; for in the womb the created being recognized the One Who had created him, and proclaimed Him with his mother's voice.	Бо́лий не воста́ в рождѣ́нных же́нами Иоа́нна, взывáше Христос́ И́стина: / во утробе́ бо познá создáние Создáвшего, // проповѣ́даше ма́терним гла́сом.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Having first pointed to the Lamb with his finger, he next denounced Herod with his tongue, and, lastly, poureth forth miracles upon us through his head, as from a created vessel.	Пѣрстом, пѣрвее, показáв А́гнца / и язы́ком, второ́е, Ирода́ обличил́ еси́, // главо́ю же, трѣ́тие, источáеши чудеса́ от здáнна сосуда́ нам.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дѣху.
Thy nativity was glorious, thy life blameless, and thy departure honorable, O Baptizer of Christ. Thy pointing to Christ was awesome, thy death was precious, and thy burial full of glory.	Рождѣ́ние сла́вно, Кресті́телю Христос́, и жити́е твоѣ непоро́чно, / и предъизше́ствие чѣ́стно, и показáние стра́нно, // сме́рть честна́ и погребѣ́ние сла́вно.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: As God, O Only-begotten One, thou didst abase Thyself, that Thou mayest save those whom Thou hadst created, for whose sake Thou becamest man, incarnate of	Богоро́дичен: Бог Сый, Сам Себе́ исто́щил еси́, Единоро́дне, / да спасе́ши, я́же создáл еси́, / ихже́ ра́ди вочелове́чился еси́, воплос́ся от Де́вы, // и, все моѣ́ пременѣ́в

the Virgin; and transforming my whole nature, Thou hast brought it to Thy Father.	естество, привёл еси Твоему Родителю.
Exaltation Katavasia, Tone 8: The rod of Aaron is an image of this mystery, / for when it budded it showed who should be priest. / So in the Church, that once was barren, / the wood of the Cross hath now put forth flower, // filling her with strength and steadfastness.	Катавасія, глас 8: Лик: Жезл во образ тайны приёмлется,/ прозябением бо предразсуждает священника;/ неплодящей же прежде Церкви,/ ныне процветет Древо Креста, // в державу и утверждение.
Small Litany	Ектенія малая
	По 3-й песни – седален Предтечи, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Миней, глас тот же.
Sessional Hymn: Tone 8 [Sticheron melody]:	Седален, глас 8. Подобен: «Премудрости»:
Having shone forth by the judgment of God from a barren woman, / and loosed the bonds on the tongue of thy father, / thou didst show forth the Sun Who illumineth thee as the morning-star, / and to the people in the wilderness didst proclaim the Creator, / the Lamb Who taketh away the sins of the world. / Wherefore, thou didst denounce the king with zeal, / O ever-memorable and most lauded John, / and thine all-glorious head was cut off. / Pray thou to Christ God, that He grant remission of offenses // unto those who with love celebrate thy holy memory. (2)	От неплодове просияв судом Божиим и úзы разрешив языка отча,/ показал еси солнце, денницу озаряющее,/ и людем в пустыни Жиждителя проповедал еси, Агнца, вземлющаго мира грехи./ Темже ревностию царя обличил еси,/ в преславную главу твою усечен быв, приснопамятне, Иоанне всехвальне,/ молися Христу Богу согрешений оставление даровати/ празднующим любовию святую память твою. (2)
Glory..., Both now...	Слава, и ныне,
All of us, the generations of men, / call thee blessed, who, as a Virgin, alone among women, / gavest birth without seed to God in the flesh; / for the fire of the Godhead made its abode within thee, / and thou didst nourish the Creator and Lord with milk as a babe. / Wherefore, we, the generation of angels and men, / glorify thine all-holy nativity as is meet / and together cry out to thee: / Entreat Christ God, that He grant remission of offenses // unto those who with faith worship thine all-holy birthgiving.	Богородичен из Миней, глас 8: Яко Деву и едину в женах, Тя, без семене рождшую Бога плотию,/ вси ублажаем, роди человечести:/ огонь бо вселися в Тя Божества,/ и яко Младенца млеко́м питаеши Жиждителя и Господа./ Тем, ангельский и человеческий род, достойно славим пресвято́е рождество Твое/ и согласно вопием Ти:/ моли Христа́ Бога согрешений оставление даровати// поклоняющимся ве́рою пресвято́му рождеству́ Твоему́.
Ode IV Irmos, Tone 8: Thou art my strength, O Lord, Thou art my power; / Thou art my God, Thou	Песнь 4. Лик: Ирмос: глас 8: Ты моя крепость, Господи,/ Ты моя и сила,/ Ты мой Бог, Ты

art my joy, / Who, without leaving the bosom of the Father, hast visited our lowliness. / Wherefore, with the Prophet Habakkuk I cry unto Thee: // Glory to Thy power, O Thou Who lovest mankind!	моё радование,/ не оставль недра Отца/ и нашу нищету посетив./ Тем с пророком Аввакумом зову Ти:// силе Твоей слава, Человеколюбче.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
He who was unable to endure the censure of boldness and the forthrightness of piety, who incurred the retribution of the law, who was depraved by vile pleasures, having bound him who is enrolled immaterially in the heavenly choirs before the end, placed him under guard.	Не могый терпѣти обличѣния дерзости,/ иже закона томлѣнием повинный,/ ни дерзость благочестия, иже скверными сластьми растлѣнный,// связав, блюдыше невещественно Горним прѣжде конца ликом совокупляемаго.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
The wretched voluptuary, sick with spiritually harmful drunkenness and the burning of fornication, having been bound by the dancing of a girl's feet, became the murderer of the prophet; for he conceived drunkenness, the mother of fornication, and begat grievous iniquity.	Душевредным пьянством и разжжением блудным поболѣв,/ отдан окаянный, отроковицы плясаньем ножным связан,/ убийца Пророка бывает.// Зачат бо пьянство блуда матерь и лютое беззаконие породѣ.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Of a truth, in thee the divine voice did not prove false; for thou art the greatest among the prophets, in that thou wast vouchsafed to prophesy from thy mother's womb, as a foetus not fully formed, and seeing God the Word Whom thou hadst prophesied, thou didst baptize Him in the body.	Воистинну в тебе не солга Божественный глас:/ ты бо во пророцех больший еси,/ яко пророчеству сподобился от самыя утробы в несовершенне телесѣ,// и прореченнаго тобою Бога Слова и видеv, и крестив в телесѣ.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Thou art the boast of the faithful, O thou who knewest not wedlock; thou art the intercessor and refuge of Christians, their bulwark and haven. For thou bearest entreaties to thy Son, O most immaculate one, and savest from misfortunes those who with faith and love know thee to be the pure Theotokos.	Богородичен: Ты верных похвала еси, Безневѣстная, Ты Предстательница,/ Ты и прибежище христиан, стена и пристанище:/ к Сыну бо Твоему мольбы носиши, Всенепорочная,// и спасаеши от бед верою и любовию Богородицу Чистую Тебе знающия.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.

Thou didst make clear to us the kingdom of Christ, didst show the people the paths of repentance, and didst denounce the iniquitous Herod, O wise John, thou great preacher.	Уясніл еси нам Христово Царство,/ показал еси людем пути покаяния/ и Ирода обличил еси беззаконнующа,// великий проповедниче, Иоанне мудре.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Unable to bear reproof, Herod was overcome with wrath, jealousy and bitterness, O Baptist; and he marked the day of his birth by cutting off thy head, O preacher of Christ.	Не терпя, Крестителю, Ирод обличения,/ победися гневом, и завистию, и горестию;/ и соблюдалше время рождения,// в неже усече главу твою, проповедниче Христов.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Be glad, O Baptist, that thy soul may make merry; for here thou didst denounce the ungodly Herod, while in hades thou didst preach to the souls, saying: "Our salvation draweth nigh!"	Веселися, Крестителю, да играет дух твой:/ обличаеши бо и тамо безбожного Ирода/ и сущим во аде проповедуеши душам, глаголя:// спасение наше приближися.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
The earth marvelleth at thy life, O John; heaven proclaimeth thine unjust murder; and the Church, chanting, declareth the multitude of thy virtues.	Чудится земля твоему житию, Иоанне,/ проповедует небо несправедное твое заклание,// и скажет множество добродетелей твоих Церковь, воспеваючи.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Born of the immaculate Virgin Mother, O Thou Who hast put on my whole nature save for sin, Thou didst preserve her pure even after she gave birth.	Богородичен: Родився от Матере, Девы Непорочныя,/ сохранил еси чисту по рождеству,// Иже в мое существо Весь облекся, грехом кромѣ.
Exaltation Katavasia, Tone 8:	Катавасия, глас 8:
O Lord, I have heard the mystery of Thy dispensation: / I have considered Thy works, // and I have glorified Thy Godhead.	Лик: Услышах, Господи,/ смотрения Твоего таинство,/ разумех дела Твоя// и прославих Твое Божество.
Ode V	Песнь 5
Irmos, Tone 8: Wherefore hast Thou turned Thy face from me, O Light never-waning? / And why hath a strange darkness covered me, wretch that I am? // But turn me, and guide my steps to the light of Thy commandments, I pray.	Лик: Ирмос: глас 8: Вскую мя отринул еси/ от лица Твоего, Свете незаходимый,/ и покрыла мя есть чуждая тьма, окаяннаго?! Но обрати мя, и к свету заповедей Твоих// пути моя направи, молюся.

Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Inspired by the enmity of her mother, the yet more savage offspring of a savage lioness demanded as the price of her foul demonic dancing the head of the forerunner and herald, which the wild beasts themselves revered in the wilderness.	Ма́терними наваждѣньми цѣну плясáния злоде́монскаго/ сурѣвья лъви́цы сурѣвейшее исча́дие испроси́,/ ю́же и звѣрие са́ми в пусты́ни почита́ху, // главу́ Предте́чи и проповѣ́дника.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
O Thine ineffable and unapproachable judgments, O Thou Who lovest mankind! For the vile girl won with her dancing him who, while yet in his mother's womb, was a receptacle of the Holy Spirit, and grew in chastity and purity.	О, твои́х неизрече́нных и непости́жных суде́б, Человеколю́бче! / Я́ко во утробе́ ещѣ́ су́ща ма́терни, Ду́ха Свята́го пріятелище́ бѣ́вша // и возра́стша целому́дрием и чистото́ю скверна́вая испляса́ отрокови́ца.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
When he who with love and ardor preferred his intercourse with iniquity, he permitted the murder of the prophet to be added to his birthday drinking and with love of pleasure mingled a cup full of the holy blood of the prophet.	Любе́зно и і́скренно изво́ли беззако́нное сопряже́ние люба́щему/ к рождѣ́ственным егѡ́ питі́ям и проро́че присовокупі́ти уби́йство, // и ча́шу, испо́лнену святы́х и проро́ческих крове́й, сластолю́бием раство́рїти.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Possessing maternal boldness before thy Son, O all-pure one, disdain not thought of kinship with us, we pray, for thee alone do Christians set before the Master as a merciful cleansing.	Богоро́дичен: Ма́терне дерзнове́ние, е́же к Сы́ну Твоему́ иму́щи, Пречи́стая, / срѣ́днаго промы́шления, е́же о нас, не прѣ́зри, мо́лимся: // я́ко Тебе́ и еди́ну, христиа́не, ко Вла́дыце, очище́ние ми́лостивно предлага́ем.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
The forerunner, the lamb of the wilderness and treasure of the whole world, prepareth a spiritual banquet for us today.	Пусты́нное овча́ и вселѣ́нной стяжа́ние Предте́ча // днесь гото́вит духо́вную трапе́зу нам.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
O John, thou didst denounce Herod, the cruel	Сласте́й раба́ и зако́нов престу́пника,

lover of Herodias, the slave of lust and violator of the laws.	обличил еси, Иоанне, Ирода, // Иродиады горькаго рачителя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Herodias danceth, and John is bound and slain. O the drunkenness of Herod! O the mindlessness of his soul!	Иродиада пляшет, Иоанн вяжется и закаляется. / О, пьянства Иродова! // О, несмысленства души его!
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Rejoice, O pure one, thou divine mountain from whence the Stone was quarried without aid of men's hands, thou mountain of curds which provided God the Word with a body!	Богородичен: Радуйся, Божественная Горы, / от Неяже Камень отсечется без рук, Пречистая, // усмирившись Богу и Словоу, Всенепорочная, плотию.
Exaltation Katavasia, Tone 8: O thrice-blessed Tree, / on which Christ the king and Lord was stretched! / Through thee the beguiler fell, who tempted mankind with the tree. / He was caught in the trap set by God, / who was crucified upon thee in the flesh, // granting peace unto our souls.	Катавасия, глас 8: Лик: О, преблаженное Древо, / на немже распялся Христос, Царь и Господь, / Имже паде древом прельстивый, / тобою прельстився, / Богу пригвоздившуся Плотию, // подающему мир душам нашим.
Ode VI Irmos, Tone 8: Cleanse me, O Savior, / for many are my transgressions; / and lead me up from the abyss of evils, I pray, / for to Thee have I cried, and Thou hast hearkened to me, // O God of my salvation.	Песнь 6: Лик: Ирмос: глас 8: Очисти мя, Спасе, / многа бо беззакония моя, / и из глубины зол возведи, молюся, / к Тебе бо возопих, и услыши мя, // Боже спасения моего.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святой славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Bringing tribulation upon thyself for the commandments of the law, O blessed one, with reproofs thou didst chastise the one who was committing iniquity; for thou wast not a reed shaken by the winds of the enemy.	О заповедех закона бедствуяй, блаженне, / обличенными наказуеши беззаконнавашаго: // не был бо еси трость, вражиих ветров колеблема дуновеньми.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святой славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Thy head, dripping with the blood of thy slaughter, was offered as a prize for a lustful display, but continued to denounce Herod as one who committed incest, even after thine end.	Кровию заклания глава каплющи твоя, / принесется блудным поведением вместо мзды, // Ирода обличаючи и по кончине, яко естество смесивша.

Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Clad in camels' hair while in the wilderness, thou didst live as splendidly as a king therein; and bearing royal adornment therein, thou didst gain dominion over the passions.	В пусты́нях ходя́, власы́ велбу́жи покрыва́емь,/ во о́вех у́бо я́ко светосія́нно жил еси́ ца́рски,/ во о́вех же, я́ко ца́рску обнося́ красоту́,// над страстьми́ воцари́лся еси́.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: May we be delivered from grievous transgressions through thy supplications, O pure Theotokos, and may we receive divine radiance from the Son of God Who was ineffably incarnate of thee, O all-pure one.	Богоро́дичен: Да изба́вимся от лю́т прегреше́ний моли́твами Тво́ими, Богороди́тельнице Чи́стая,/ и да улучи́м, Пресвята́я, Божество́нное сия́ние// из Тебе́ неизрече́нно воплоще́ннаго Сы́на Бо́жия.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Honoring the decapitation of thine honored and most praised head, O forerunner of Christ, we glorify thine ever-laudable and universal memory, O all-blessed one.	Усече́ние честны́я и всехва́льнаго твоея́ главы́, Предте́че Христо́в, почита́юще,// сла́вим твою́ приснохва́льную и всеми́рную па́мь, преблже́нне.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
O the vile feast! O the bitter birthday! O the drunkenness of the abominable and iniquitous Herod! For he was held fast by iniquity and, reviled, he was persuaded to slay the prophet.	О, скве́рнаго го́щения! О, го́рькаго ро́ждения! О, пья́нства скве́рнаго Ё́рода беззако́ннаго! Соде́ржимъ бысть к беззако́нью и облича́емь,// Проро́ка уби́ти поуча́ется.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The new Egyptian woman, dancing wantonly in the midst of the feast, asked for the head which had denounced her mother, the paramour of Herod.	Пляса́вши но́вая египтяны́я посре́ди пи́ра скве́рнено, главу́ испроси́,// сея́ обличи́вшую роди́тельницу и Ё́родову наложни́цу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: The Son of the Virgin is now shown to have first been the Son of the Father, Who is not understood to be different in any fashion from the visible Son; and He hath remained One, perfect in both His natures.	Богоро́дичен: Ё́же ны́не Сын Де́вы, пе́рвее Сын Оте́ч показáся,/ не ин разуме́емь, от ви́димаго,// а́ще и пребы́сть еди́н во обою́ соверше́н.

<p>Exaltation Katavasia, Tone 8:</p> <p>Jonah stretched out his hands in the form of a cross / within the belly of the sea monster, / plainly prefiguring the redeeming Passion. Cast out from thence after three days, / he foreshadowed the marvelous Resurrection of Christ our God, / who was crucified in the flesh // and enlightened the world by His Rising on the third day.</p>	<p>Катав́асия, глас 8:</p> <p>Лик: Во́днаго зве́ря во ут́рбе/ длáни Ио́на кресто́видно распросте́р,/ спаси́тельную Страсть прообража́ше я́ве./ Тем, триднэвен изше́д,/ премíрное Воскресе́ние прописа́ше/ Плóтию пригвожде́ннаго Христа́ Бо́га// и триднэвным Воскресе́нием мир просвеща́го.</p>
<p>Small Litany</p>	<p>Ектенія ма́лая</p>
	<p>По 6-й песни – кондак и икос Предтечи, глас 5-й.</p>
<p>Kontakion , Tone 5:</p> <p>The glorious beheading of the Forerunner / was part of God’s dispensation, / that the coming of the Savior might also be preached to those in hades. / Lament then, Herodias, that thou hast demanded a wicked murder, / for thou didst love neither the law of God nor eternal life, // but one false and fleeting.</p>	<p>Конда́к Предте́чи, глас 5:</p> <p>Предте́чево сла́вное усекнове́ние/ смотре́ние бысть не́кое Божество́нное,/ да и су́щим во а́де Спа́сово пропове́сть пришество́ние./ Да рыда́ет у́бо Иродия́,/ беззако́нное убийство испроси́вши:/ не зако́н бо Бо́жий, ни живы́й век возлюби́,// но притво́рный, привре́менный.</p>
<p>Икос: The birthday of Herod was shown to all to be unholy when, into the midst of those who feasted, the head of the faster was borne as though it were food. Joy was joined to grief and laughter transformed into bitter lamentation. For, bearing the head of the Baptist on a platter, the girl entered in among them all, as she said. And because of Herod’s oath lamentation fell upon all who reclined there with the king. She did not gladden them, nor even Herod himself. For he said: They sorrowed not with true grief, but with that which is feigned and transitory.</p>	<p>Й́кос: Рожде́ние Й́родово всем яви́ся непреподо́бно,/ егда́ посреди́ пита́ющихся глава́ постя́цагося предложи́ся, я́коже снeдь:/ ра́дости совокупи́ся печа́ль, и сме́ху раствори́ся го́рькое рыда́ние,/ я́ко главу́ Крестите́леву на блю́де нося́, пред все́ми вни́де, я́коже рече́, отрокови́ца./ И кля́твы ра́ди рыда́ние нападе́ на вся возлежа́щая тогда́ с царём:/ не бо обвесели́ о́нех, ниже́ Й́рода само́го./ Рече́ бо: оскорбе́ша печа́лию не и́стинною,// но притво́рною, привре́менною.</p>
<p>Ode VII</p> <p>Irmos, Tone 8: Once, in Babylon, the fire stood in awe of the condescension of God; / wherefore, the youths, dancing with joyous step in the furnace, as in a meadow, chanted: // Blessed art Thou, O God of our fathers!</p>	<p>Песнь 7:</p> <p>Лик: Ирмос: глас 8: Бо́жия снизхожде́ния/ огонь устыде́ся в Вавило́не иногда́,/ сего́ ра́ди о́троцы в пещи́, ра́дованною ного́ю,/ я́ко во цве́тнице, лику́юще, пояху:// благословен еси́, Бо́же оте́ц на́ших.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Госпо́день Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.</p>
<p>Armed with lustful desire and grievous drunkenness, striking against the Baptizer of</p>	<p>Блу́дным желáнием, лю́тым же пья́нством воору́жен,/ прирази́вся, разсе́дeся, к</p>

Christ, the immovable tower of abstinence and indestructible city of chastity, the iniquitous Herod was shattered.	воздержания столпу непреклонному// и целомудрия ко граду неразрушимому, Христову Крестителю, Ирод беззаконный.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Her mind beguiled by the suasions of her mother, she who was the pupil of the devil was neither afraid nor ashamed, nor in anywise reluctant to bear thy precious head shamelessly on a platter.	Не ужасеся, Предтече, не устыдесе, не ослабе наученая диаволом,/ твою приносящи честную главу безстыдно на блюде,// наваждением матерним прельстивши ум.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Sent forth like an angel, thou didst shine forth like a beacon; as a prophet thou didst preach Christ Who appeared as the Lamb of God; and as a martyr thou wast beheaded, proclaiming Him to the dead in hades.	Яко светильник, просиял еси, предпослався же, яко Ангел;/ яко Пророк, проповедуеши Агнца Божия, явльшагося Христа;/ яко мученик, мечем во главу усеклся еси,// предвозвещая Того и сущим во аде мертвым.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Delivered from the ancient fall and condemnation by thy birthgiving, O Virgin Mother, we ever glorify thee as the manifest cause of our liberation, with thy Son Who gave Himself as deliverance for us.	Богородичен: Избавльшесе рождеством Твоим осуждения древняго падения./ явленную вину освобождения, Тя, Мати Деве, с Сыном Твоим,// давшим избаву о нас Себе, присно славим.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Preaching the law of God, John was not afraid to teach the impious and iniquitous Herod to be chaste; for the fire of sin burned within him.	Закон Божий проповедуя, Иоанн/ злочестиваго не убойся Ирода беззаконнующаго уцеломудрити:// огонь бо бе в нем греха его.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
O the head which manifestly set forth the law and cried to Herod from out of the ground: "It is not fit for thee, who committest iniquity, to wear the purple robe of kingship as a garment of tyranny!"	О, главы, ясно законополагающия и от земли Ироду провозглашающия:/ не достоит тебе беззаконнующу багряницу носить,// яко мучительскую одежду.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
The iniquitous Herod, armed with vile	Оружии скверными беззаконный Ирод

<p>weaponry, committed an iniquitous deed with an oath, drunk at the banquet he was holding for himself.</p>	<p>вооружився,/ с клятвою исполняше беззаконие,// гощения пьянство имея тамо, свинствующее тому.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</p>
<p>Theotokion: Though incorporeal, the Creator of all became immutably incarnate; and being not subject to time, He was known to enter time through the Virgin, remaining as He had been, and becoming what He had not been, without confusion.</p>	<p>Богородичен: Безплотен сый – непреложно воплотися;/ Безлётен сый – во времени познася от Девы,// всех Зиждитель, несмёсно пребыв, якоже бе, и быв, якоже не бе.</p>
<p>Exaltation Katavasia, Tone 8:</p> <p>The senseless decree of the wicked tyrant, / breathing forth threats and blasphemy hateful to God, / confused the people. / Yet neither the fury of the wild beast nor the roaring of the fire / could frighten the three Children: / but standing together in the flame, fanned by the wind that brought refreshment as the dew, they sang: / ‘Blessed art Thou and praised above all, // O our God and the God of our fathers.’</p>	<p>Катавасия, глас 8:</p> <p>Лик: Безумное веление мучителя злочестиваго люди поколебá,/ дýшущее прещение и злохуление богомёрзкое;/ обаче три óтроки не устрáши ярьость звёрская,/ ни огонь снадáяй,/ но противодýшущу росонóсному Дýху,/ со огнём сýще, пояху:// Препётый отцев и нас Бóже, благословён еси.</p>
<p>Ode VIII</p> <p>Irmos, Tone 8: Madly did the Chaldean tyrant heat the furnace sevenfold for the pious ones; / but, beholding them saved by a higher Power, / he cried out to the Creator and Deliverer: / Ye children, bless; ye priests, hymn; // ye people, exalt Him supremely for all ages!</p>	<p>Песнь 8:</p> <p>Лик: Ирмос: глас 8: Седмерицею пещь/ халдэйский мучитель/ Богочестивым нейстовно разжжé,/ силою же лúчно спасены, сия видев,/ Творцý и Избáвителю вопияше:/ óтроцы, благословите,/ священницы, воспóйте,// лúдие, превозносите во вся веки.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святый слáвный Прорóче, Предтэче и Крестителю Господень Иоáнне, моли Бóга о нас.</p>
<p>Going before Thy nativity and divine suffering, in the nethermost parts of the earth John, as the voice of the Word, becometh, through the sword, the prophet and herald of Thy coming there, crying: Exalt Christ supremely for all ages: ye dead as Life-bestower; ye blind, as Giver of light; ye captives, as your Deliverer!</p>	<p>Предтекий рождество Твое и Божественное страдание,/ в преисподних мечем бывáет прорóк и вестник тамошняго пришествия Твоего,/ яко глас Слова Иоáнн зывáя:/ мёртвии, – Животодавца, слепии, – Светодавца,// плененнии, – Избáвителя Христá превозносите во вся веки.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святый слáвный Прорóче, Предтэче и Крестителю Господень Иоáнне, моли Бóга о нас.</p>
<p>He who from a barren woman preceded the</p>	<p>Девическаго рождества предтэк от</p>

Offspring of the Virgin hath now, through the cutting off of his head, become the precursor of the voluntary crucifixion of the Creator of all, crying to those in hades: Ye children, bless; ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!	неплóдове./ ны́не во́льнаго вся Созда́вшего бысть распя́тия предше́ственник./ усе́кнове́нием главны́м су́щим во а́де зовы́й:/ о́троцы, благослови́те, священни́цы, воспóйте./// лю́дие, превозноси́те во вся ве́ки.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.
When thy body was deprived of thy head, O forerunner, thy masterly soul was parted from thy flesh; but the divinity of Emmanuel was never separated from his flesh, and not a bone of God the Master was broken. Wherefore, we exalt Him supremely for all ages.	Главе́ твоёй от телесе́ отъя́те б́вши, Предте́че./ твоёю плóтию душа́ вла́дющая от сея́ раздели́ся./ но Божество́ от плóти Емману́ила не разлучи́ся отсю́ду./ и кость не сокруши́ся Бо́га и Влады́ки./// Те́мже превозно́сим Его́ во ве́ки вся.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O all-pure Virgin, bearer of the Lord, by thy merciful entreaty cleanse thou the wounds and sores of my soul, and raise me up who am fallen. Save, O save me, the prodigal, O most immaculate one! For thou art mine intercessor and help, who alone art pure and blessed for all ages.	Богоро́дичен: Господороди́тельнице Пречи́стая, души́ моея́ я́звы и гно́ения/ ми́лостивною мольбо́ю Твое́ю, Де́во, очисти́ и па́дша возста́ви./ Спаси́ мя, Всенепоро́чная, блу́днаго, спаси́./ Ты бо ми еси́ Предста́тельница и заступле́ние./// е́дина Чистая́ и Благослове́нная во вся ве́ки.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.
Him who proclaimed the coming of Christ to those in hades, exclaiming with faith: “The Lord of glory cometh, loosing men’s pangs!”, let us exalt supremely for all ages.	Пропове́давый Христо́во прише́ствие су́щим во а́де./ ве́рою возвеща́я, боле́зни реша́яй прихо́дит Госпо́дь сла́вы./// Его́же превозно́сим во вся ве́ки.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.
Herod imprisoned thee in a dungeon, O John, thou second Elijah, and, having bound thee with iron chains, slew thee, the faithful and sacred proclaimer of repentance and the kingdom.	В темни́це тя затвори́ И́род, Иоáнне, второ́го Или́ю./ и, желе́зными у́зы связа́в, уби́./// пока́яния и Ца́рствия ве́рнаго священнопропове́дника.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.
O feast full of blood! O food mingled with murder! O banquet replete with vainglory! O the inhumanity and vile murder of the iniquitous Herod!	О, трапе́зы, кро́ве испо́лненныя!// О, сне́дей, уби́йством раство́ренных!// О, пи́ра, испо́лнена су́етства!// О, безчелове́чия и скверноуби́йства И́рода беззако́ннаго!

<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</p>
<p>Theotokion: Wholly above and wholly below, in the bosom of the Father and with Thy Mother, wholly God and wholly man by nature, One in hypostasis yet dual in nature art Thou, O Merciful One.</p>	<p>Богородичен: Горé весь и дóле весь, Сло́ве, в нéдрех Отчих и Мáтере Твоея,/ весь Бог и весь естеством Человéк,// еди́н Ипостáсию и сугу́б естеством еси́, Мíлостиве.</p>
<p>Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.</p> <p>Exaltation Katavasia, Tone 8:</p> <p>O ye Children, equal in number to the Trinity, / bless ye God the Father and creator; / sing ye the praises of the Word who descended and changed the fire to dew;/ and exalt ye above all for ever the most Holy Spirit, // who giveth life unto all.</p>	<p>Катавасия, глас 8:</p> <p>Лик: Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.</p> <p>Благослови́те, о́троцы,/ Трои́цы равночи́сленнии,/ Соде́теля Отца́ Бо́га,/ по́йте снизше́дшее Сло́во,/ и огнь в рóсу претво́ршее,/ и превозно́сите всем жизнь подава́ющаго// Ду́ха Всесвята́го во ве́ки.</p>
<p>More Honorable...</p>	<p>Песнь Пресвятой Богородицы</p> <p>Диакон: Богородицу и Мáтерь Свѣта в пѣснях возвеличим....</p>
	<p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p>
<p>Ode IX</p> <p>Irmos, Tone 8: Every ear trembleth to hear of the ineffable condescension of God, / for the Most High willingly came down even to the flesh, / becoming man through the Virgin's womb. // Wherefore we, the faithful, magnify the all-pure Theotokos.</p>	<p>Песнь 9:</p> <p>Лик: Ирмос: глас 8: Устраши́ся всяк слух/ неизрече́нна Божия снизхожде́ния,/ я́ко Вы́шний волею сни́де да́же и до плóти,/ от девическаго чре́ва быв Человéк.// Те́мже Пречи́стую Богородицу, ве́рнии, велича́ем.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Го́споде́нь Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.</p>
<p>The evil horde and the devil, its commander, were afraid of thy divinely eloquent tongue which proclaimed Christ, O prophet, and through the agency of a wanton girl prevailed upon Herod to cut off thy head; but we magnify thee as the baptizer of Christ.</p>	<p>Устраши́ся полк лука́вый и сего́ предста́тель диа́вол/ богосло́внаго твоего́, Проро́че, язы́ка, Христа́ пропове́дава́шаго,/ и отрокови́цею скве́рною Йо́рода повину́ главу́ усещи́ твою́,// но мы тя, Крестите́ля, велича́ем.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Го́споде́нь Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.</p>
<p>The valley of humble nature hath been exalted, and the hill of deadly pride hath been</p>	<p>Удо́ль у́бо естества́ смире́на возвы́сися, и холм смири́ся сме́ртныя горды́ни,/ глас бо</p>

laid low; for the voice of the Light crying in the wilderness hath cried out in the dwellings of hades: "Lift up, ye gates, for the King of all shall enter!"	вопиющаго воззва в пустынях свѣта, во адовых жилищах:// врата возмѣтся, Царь бо всех внидет.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Human passions tremble, and the demons flee in fear from the overshadowing of the grace given thee by God. But deliver thy flock, which ever magnifieth thee with faith, O forerunner of the Lord, from temptation by both.	Трепещут страсти человѣческия и страхом отбѣгают дѣмони,/ осенением от Бѣга тебе данныя благодати./ Но от обоих искушений стадо твоѣ избави, Господень Предтече,// верою тя присно величающее.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Draw Thy bow, and prosper and reign, O Son of the Mother of God, subduing the Moslems who wage war against us and granting victory to our Orthodox hierarchs over all heresies, through the entreaties of her who gave birth to Thee, O Word of God.	Богородичен: Напрязи, и успевай, и царствуй, Сыне Богоматере,/ исмаильтеския люди покоряя, борющия нас,/ воинству победы даруя на варвары враги// мольбами рождшия Тя, Слове Божий.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Again doth Jezebel exult over Elijah; again doth the Egyptian woman seek after Joseph; for the vile Herodias hath now been seen to devise the death of the prophet and baptizer of the Savior.	Паки Иезавель ликует на Илию,/ паки египтяныня Иосифа ищет,/ Пророка же и Крестителя Спасова// – ныне являющаяся Иродиада скверная.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
Beheaded by Herod, O John, thou wast sent to the souls in hades, to proclaim Him Who had come to save all of the faithful who had died, from the time of Adam on.	Во главу усечен быв, Иоанне, от Йрода,/ сущим в аде душам послался еси/ проповѣдати Грядущаго и тех спасти всех,// прежде скончавшихся верных от Адама.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O John, honored martyr of the Lord, lampstand of the Light, voice of the Word, herald of the Lamb of God, lamb of the wilderness: pray that those who hymn thee be saved.	Светильник Свѣта и глас Слова сый, проповѣдник Агнца Божия,/ пустынное овча, Иоанне, честный мучениче Господень,// моли спастися поющим тя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.

<p>Theotokion: Thou alone among women wast shown to be a virgin even after giving birth; thou alone among women wast shown forth as the Theotokos; thou alone hast loosed the pangs of Eve and caused the primal curse to wither away.</p>	<p>Богородичен: Едина в женах по рождествѣ явилася еси Дѣва,/ едина в женах Ты Богородительница показалася еси,/ едина разрешила еси от болѣзни Ёву// и первородную изсушила еси клятву.</p>
<p>Exaltation Katavasia, Tone 8:</p> <p>O Theotokos, thou art a mystical Paradise, / who untilled hast brought forth Christ. / He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: / therefore at its exaltation on this day, // we worship Him and thee do we magnify.</p>	<p>Катавасія, глас 8:</p> <p>Лик: Катавасія: Таин еси, Богородице, рай,/ невозделанно возрастивший Христа,/ Имже крестное живоносное на земли насадися Древо./ Тем, ныне возносиму,// поклоняющесея Ему, Тя величаем.</p>
	<p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен Предтечи. «Слава» – ин светилен Предтечи, «И ныне» – Богородичен Минеи.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы</p>
	<p>Ектенія малая</p>
<p>The Exapostilarion of the Saint:</p> <p>With hymns of praise let us magnify the forerunner of grace, / who is known to be the greatest among the prophets / and was chosen before the apostles; // for he was beheaded for the sake of the law of the Lord.</p>	<p>Светильны Предтечи, подобен: «Учеником зрящим»:</p> <p>Во пророцех бѣльша познана и апостол предъизбранна бѣвша,/ песнями похвальными венчаем Предтечу благодати:// во главу бо усечен бысть закона ради Господня.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>The vile Herod was in nowise able to cut off the reproofs of thy tongue, / O baptizer of the Savior, / and therefore deceitfully cut off the head of thee, // the husbandman of purity.</p>	<p>Скверный Ирод/ чистоты садителю, тебе, Крестителю Спасов,/ главу усече льстивне,// обличений же твоего языка посети никакоже возможе.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</p>
<p>Theotokion:</p> <p>Having destroyed the curse on the world / by thy divine birthgiving, O pure Maiden, / through thy supplications deliver from all misfortunes // the flock which entreateth thee with faith.</p>	<p>Богородичен:</p> <p>Яже клятву мирскую Божественным рождеством Твоим, Чистая, потрѣбльши,/ стадо, Тебе молящееся верно, от всяких бед избави// молитвами Твоими Отроковице.</p>
	<p>На хвалитех, Всякое дыхание:</p>

<p>At the Praises, 4 stichera of the Saint:</p>	<p>На хвалитех стихиры Предтечи, глас 8-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – Предтечи, глас 6-й: «Пáки Иродíя бéсится...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Богорóдице, Ты еси лозá...».</p>
<p>Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.</p> <p>Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.</p>	<p>Лик: Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода./ Хвалíte Гóспода с небéс,/ хвалíte Егó в вýшних.// Тебé подобáет песнь Бóгу.</p> <p>Хвалíte Егó вси áнгели Егó,/ хвалíte Егó вся сýлы Егó.// Тебé подобáет песнь Бóгу.</p>
<p>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</p>	<p>На 4. Стих: Хвалíte Егó на сýлах Егó,/ хвалíte Егó по мнóжеству величествия Егó.</p>
<p>Tone 8 [Special melody “O all-glorious wonder”]:</p> <p>O all-glorious wonder! / the impure wanton girl hath borne / to her adulterous mother / the sacred head, / which even the angels reverence, / and which denounced her iniquitous acts. / O thine ineffable patience, O Thou Who lovest mankind, / whereby, save Thou our souls, O Christ, // in that Thou alone art full of lovingkindness. (2)</p>	<p>О, преслáвнаго чудесé!/ Свящéнную главú и Áнгелом говéйную/ нечýстая блудни́ца ношáше, отрокови́ца,/ обличívшую дея́ние беззакóнно,/ прелюбодéйце мáтери принесé./ О, неизречéннаго твоегó терпéния, Человеколю́бче!// Ёмже, Христé, спаси́ дýши нáша,// я́ко еди́н Благоутрóбен. (2)</p>
<p>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</p>	<p>Стих: Хвалíte Егó во глáсе трýбнем,/ хвалíte Егó во псалти́ри и гýслех.</p>
<p>O all-glorious wonder! /...</p>	<p>О, преслáвнаго чудесé!/....</p>
<p>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</p>	<p>На 2. Стих: Хвалíte Егó в тимпáне и ли́це,/ хвалíte Егó во стру́нах и оргáне.</p>
<p>O the hardness of Herod's heart! / He who dishonored God / by violating His laws / displayeth his hypocrisy by deceitfully keeping his oath / and joineth murder to adultery, / feigning regret. / O Thine unspeakable lovingkindness, O Master, / whereby save Thou our souls, O Christ, // in that Thou alone art compassionate!</p>	<p>О, Ёродова окаменéния!/ Обезчéстивый Бóга закóнными преступлéньми,/ клýтвы соблюдéнием лéстне лицемерствует/ и к прелюбодéянию убийство прилагáет,/ сéтовати творя́йся./ О, неизглагóланнаго Твоегó милосéрдия, Влады́ко!// Ёмже, Христé, спаси́ дýши нáша,// я́ко еди́н Благоутрóбен.</p>
<p>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Стих: Хвалите Егó в кимвалех доброголасных, хвалите Егó в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.</p>
<p>O marvel past understanding! / The seal of the prophets, / the earthly angel, / is shown to be</p>	<p>О, пáче умá удивлéния!/ Прорóков печáть, земный́ Áнгел/ блýдному плясáнию</p>

<p>the price of wanton dancing; / the tongue of theology / is sent forth as herald of Christ to those in Hades. / O Thine ineffable providence, O Master, / whereby save Thou our souls, O Christ, // in that Thou alone art compassionate!</p>	<p>показується цена./ богословний язък./ предпосылається и сущим во аде/ Христов провозвѣстник./ О, неказаннаго Твоего промышлѣния, Владыко!/ Имже, Христе, спаси души наша, // яко един Благоутробен.</p>
<p>Glory...</p> <p>Tone 6: Again Herodias rageth insanelly, / again is she vexed. / O what deceitful dancing, / what a feast of deception! / The Baptist is beheaded, / and Herod is troubled. / Through the supplications of Thy forerunner, O Lord, // grant peace to our souls.</p>	<p>Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу.</p> <p>Стихира Предтечи, глас 6: Паки Иродия бѣсится./ паки смущается./ О, плясания льстивна и пира с лѣстию!/ Креститель усекашеся./ и Ирод смущашеся./ Молитвами, Господи, Твоего Предтечи// мир подаждь душам нашим.</p>
<p>Both now...</p> <p>Same Tone: O Theotokos, thou art the true vine / that hath blossomed forth for us the Fruit of Life. / Thee do we supplicate: / Intercede, O Lady, / together with the holy apostles, // that our souls find mercy.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Богородичен, глас 6: Богородице, Ты еси лоза истинная./ возрастившая нам Плод живота./ Тебе молимся./ молися, Владычице, со святыми апостолами// помилovati души наша.</p>
<p>After the Great Doxology: Troparion of the forerunner; Glory...Both now...the Resurrectional Theotokion in the same tone (but on Friday night, in the tone of the week).</p>	<p>Славословие великое.</p> <p>По Трисвятом – тропарь Предтечи, глас 2-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Вся паче смысла...»</p>
<p>Tone 2:</p> <p>The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy.</p>	<p>Тропарь Предтечи, глас 2:</p> <p>Лик: Память праведнаго с похвалами./ тебе же довлѣет свидѣтельство Господне, Предтече./ показал бо ся еси войстинну и пророков честнейший./ яко и в струях крестити сподобился еси Проповѣданнаго./ Тѣмже за истину пострадав, радуясь./ благовестил еси и сущим во аде Бога, являшагося плотию./ вземлющаго грех мира// и подающаго нам велию милость.</p>
<p>Glory... Both now...</p> <p>Tone 2:</p> <p>All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.</p>	<p>Слава, и ныне...</p> <p>Богородичен воскресный, глас 2:</p> <p>Вся паче смысла./ вся преславная Твоя, Богородице, таинства./ чистотѣ запечатанной и дѣвству храниму./ Мати позналася еси неложна./ Бога рождши Истиннаго; // Того моли спасти души нашим.</p>

	На часах:
<p>Tone 2:</p> <p>The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy.</p>	<p>Тропарь Предтечи, глас 2:</p> <p>Лик: Па́мь прáведнаго с похвалáми,/ тебе же довлéет свидéтельство Господне, Предтече:/ показáл бо ся еси войстинну и пророков честнэйший,/ яко и в струях крестити сподóбился еси Проповéданнаго./ Тёмже за йстину пострадав, радуясь,/ благовестил еси и сущим во áде Бóга, явльшагося плóтию,/ взёмлющаго грех мýра// и подающаго нам вéлию мýлость.</p>
<p>Kontakion , Tone 5:</p> <p>The glorious beheading of the Forerunner / was part of God's dispensation, / that the coming of the Savior might also be preached to those in hades. / Lament then, Herodias, that thou hast demanded a wicked murder, / for thou didst love neither the law of God nor eternal life, // but one false and fleeting.</p>	<p>Кондак Предтечи, глас 5:</p> <p>Предтечево сла́вное усекнове́ние/ смотре́ние бысть некое Божéственное./ да и сущим во áде Спа́сово проповéсть пришéствие./ Да рыда́ет ўбо Иродя́я,/ беззако́нное убийство испроси́вши:/ не зако́н бо Бóжий, ни живы́й век возлюби́,// но притво́рный, привре́менный.</p>